

- Лыков А. Г. Современная русская лексикология (Русское окказиональное слово). М.: Высш. школа, 1976.
- Масленников Д. Б., Шарипов А. Р. Велимир Хлебников: «заумь» или «безумь»? // Вестник ВЭГУ. 2010. № 3 (47). С. 103–109.
- Намиотокова Р. Ю. Авторские неологизмы: Словообразовательный аспект. Ростов-на-Дону, 1986.
- Попова Т. В., Рацибурская Л. В., Гузунова Д. В. Неология и неография современного русского языка. М.: Флинта: Наука, 2005.
- Русская грамматика: в 2 т. / гл. ред. Н. Ю. Шведова. М.: Наука, 1980.
- Сенько Е. В. Неологизация в современном русском языке конца XX в.: межкультурный аспект: дис. ... д-ра филол. наук. Волгоград: [б. и.], 2000.
- Степанов Н. Л. Велимир Хлебников. Жизнь и творчество. М.: Советский писатель, 1975
- Улуханов И. С. Единицы словообразовательной системы русского языка и их лексическая реализация. М.: [б. и.], 1996.

Дао Динь Тхао
аспирант УрФУ

ЛИНГВОАКСИОЛОГИЧЕСКИЕ КОНСТАНТЫ РУССКОЙ ФРАЗЕОЛОГИИ В ПРОЕКЦИИ НА МЕЖКУЛЬТУРНУЮ КОММУНИКАЦИЮ¹

Мир находится в процессе глубокой глобализации, охватывающей все области человеческой деятельности. При этом актуальным остается вопрос о межкультурной коммуникации, предполагающей «коммуникативное взаимодействие представителей разных культур» [Гузикова, Фофанова 2015: 3]. Коммуникация может быть успешной или неуспешной. Успешной признается «адекватная коммуникация, при которой достигается более или менее полное, но обязательно достаточное, с точки зрения коммуникантов, взаимопонимание» [Красных 2001: 172]. В случае неуспешной коммуникации возможны «коммуникативный сбой» и «коммуникативный провал» [Там же]. Успешность общения зависит от множества факторов. Среди главных препятствий, затрудняю-

¹ Исследование поддержано программой 211 Правительства Российской Федерации, соглашение № 02.А03.21.0006. Supported by Act 211 Government of the Russian Federation, agreement № 02.А03.21.0006.

ших данный процесс, главное внимание ученые обращают на расхождение культур. «Дело в том, что, даже владея одним и тем же языком, люди не всегда могут правильно понять друг друга, и причиной часто является именно расхождение культур» [Верещагин, Костомаров 1990: 37].

Как полагает В. В. Красных, «одним из важнейших факторов, которые обуславливают адекватность коммуникации, является наличие общего фонда знаний коммуникантов» [Красных 2001: 173]. Для успешного протекания общения между представителями разных культур важными оказываются представления участников коммуникации о ценностных предпочтениях, культурных нормах, определяющих особенности речевого поведения партнеров общения. Универсальные ценности составляют основу межкультурной коммуникации, в процессе которой вербализуются также ценности национальной лингвокультуры.

Язык отражает «общественное самосознание народа, его менталитет, национальный характер, образ жизни, традиции, обычаи, мораль, мироощущение, видение мира, миропонимание» [Тер-Минасова 2000: 13]. Язык хранит культурные ценности «в лексике, в грамматике, в идиоматике, в пословицах, поговорках, в фольклоре, в художественной и научной литературе, в разных формах словесности» [Там же]. Язык передает сокровища национальной культуры из поколения в поколение. В. И. Карасик также отмечает, что в «сюжетных мотивах зафиксированы значимые крупницы опыта человеческих отношений, т. е. ценности и нормы поведения, и поэтому они сохраняются в памяти человека и повторяются в различных фольклорных и авторских текстах» [Карасик 2018: 50]. Ученый выделяет ценности «этические, эстетические, утилитарные и гедонистические»; по субъектному охвату – ценности «общечеловеческие, цивилизационные, этнические, макро- и микро-групповые», а также индивидуальные; по степени императивности – ценности «облигаторные и рекомендательные»; по динамике развития – ценности «постоянные и временные, исчезающие и появляющиеся»; по глубине проявления – ценности «архетипические и обиходные» [См.: Карасик 2018]. Все эти типы ценностей прямо или имплицитно отражаются в семантике русских фразеологизмов.

Представим исследуемый автором материал – фразеологизмы, характеризующие речь человека и речевую коммуникацию. Устойчивые единицы извлечены из фразеологических словарей русского языка [ФССРЯ 2004; ФСРЯ 1978]. По данным русской фразеологии можно сформулировать правила коммуникативного поведения, определяющие принятое, оценивающие его как нормативное и ненормативное, допустимое и недопустимое, желательное и нежелательное. Из семантики фразеологизмов можно извлечь ин-

формацию о том, какой должна быть речь человека, как говорить, чтобы не наносить вред себе и собеседнику, как следует поддерживать гармоничную коммуникацию. Соответствующие принципы выводятся на основе анализа значений устойчивых единиц, их типовой контекстной реализации. Их можно сформулировать в виде суждений, запретов, предостережений, установок, направленных на обеспечение эффективного речевого общения.

Подход к языку как эстетической ценности является универсальным и по данным русской фразеологии, и по данным вьетнамской фразеологии. Для русских и вьетнамцев красноречие всегда обращает на себя внимание и оценивается положительно. Ср.: рус. *бойкий на язык; быть с языком; язык хорошо подвешен* и др.; и вьет. *xuất khẩu thành chương (извлекать из уст ритмическую прозу); ăn được nói lên (уметь есть, уметь говорить)* и др.

Русские и вьетнамцы отрицательно относятся к болтливости, болтовне, пустословию. Ср: рус. *болтать языком; болтливый язык; длинный язык; чесать языком; трепать язык; зубы чесать* и т. д.; и вьет. *giữ mồm giữ miệng (держат рот)* и т. д. Фразеологизмы передают негативную оценку болтовни и бессодержательной речи. Имплицитные суждения: Болтовня – пустая трата времени; Пустые разговоры бесполезны; Болтливость – зло. Запреты: Не болтай; Не говори лишнего; Не злоупотребляй говорением; Не будь болтуном. Имплицитно представлены установки-предостережения: Помни: болтливость и пустословие к добру не приведут; Помни: есть обстоятельства, которые заставят тебя стать разговорчивым поневоле; Помни: болтливость опасна. Имплицитно представлены установки, обеспечивающие эффективную коммуникацию: Сдерживай себя; Слушай другого.

Реализация очевидной связи речи и мысли оценивается русскими положительно; отсутствие такой связи – отрицательно: *как язык (не) повернется/повернулся; просится на язык; дернуть за язык; приходит на язык; вертеться на языке / на кончике языка* и др. Имплицитные суждения: Речь и мысль связаны воедино; В процессе общения могут возникнуть негативные эмоции, препятствующие четкому выражению мысли; Чтобы речь была связанной, точной, непротиворечивой, необходимо контролировать эмоциональное состояние; Необдуманность, случайно произнесенное слово выдает тайные мысли. Коммуникативные запреты: Не подумав, не говори; Не говори лишнего. Установки, обеспечивающие эффективную коммуникацию: Думай, когда говоришь; Думай, о чем говоришь; Регулируй, контролируй эмоции; Сдерживай себя; Напряги память, чтобы вспомнить, о чем ты намеревался говорить; Прежде, чем говорить, подумай о возможных последствиях. Подобные установки передают и вьетнамские фразеологизмы *Ăn có nhai, nói có*

nghe (Когда едят – жуют, когда говорят – думают); *Lời nói không mất tiền mua* (За хорошие слова не надо платить) и др.

Большое значение имеет взаимопонимание между партнерами общения. Это отражается в семантике русских фразеологизмов: *находить / найти общий язык*; *русским языком говорить / спрашивать*. Ср.: *говорить на разных языках* и др. Наличие взаимопонимания, толерантная речевая коммуникация оцениваются положительно; отсутствие взаимопонимания – отрицательно. Имплицитные суждения: Речевое общение должно быть субъектно-субъектным, а не субъектно-объектным; Говорящие должны искать способы, которые обеспечивают взаимопонимание. Люди, говорящие на одном, общем языке, понимают друг друга; Родной язык сближает; Разноязычие может вызывать непонимание; Чтобы понять иностранца, нужно знать его язык и говорить на его языке. Коммуникативный запрет: Избегай упреков. Коммуникативные установки, обеспечивающие эффективное общение: Ищи средства и способы взаимопонимания; Устанавливай с собеседником обратную связь; Ищи общий язык; Говори ясно, понятно; Если тебя не понимают, объясни, что именно ты хотел сказать; Учись понимать сложное.

Таким образом, можно говорить об универсальных коммуникативных правилах и ценностных установках, связанных с механизмами русской и вьетнамской кооперативной бесконфликтной коммуникации. В то же время каждый язык обладает собственным инструментарием для передачи национально-специфических смыслов, закрепленных в системе фразеологических единиц. Осмысляя фразеологию русского языка, носитель его как иностранного осваивает ценностные ориентиры, важные для свободного вхождения в коммуникацию на русском языке.

СЛОВАРИ

ФССРЯ – Фразеологический словарь современного русского языка / Под ред. А. Н. Тихонова: в 2 т. Т. 2. М.: Флинта: Наука, 2004.

ФСРЯ – Фразеологический словарь русского языка / Под. ред. А. И. Молоткова. М.: Изд-во «Русский язык», 1978.

ЛИТЕРАТУРА

- Верецагин Е. М., Костомаров В. Г.* Язык и культура. М.: Русский язык, 1990.
Гузикова М. О., Фофанова П. Ю. Основы теории межкультурной коммуникации: учеб. пособие. Екатеринбург: Изд-во Урал. ун-та, 2015.
Карасик В. И. Аксиология сюжетных мотивов // Взаимодействие языков и культур: материалы Международной научной конференции, 28-30 мая 2018 г.

/ Под ред. О. А. Турбиной. Челябинск: Издательский центр ЮУрГУ: в 2 т. Т. 1. С. 50–55.

Красных В. В. Основы психолингвистики и теории коммуникации: курс лекций. М.: ИТДГК «Гнозис», 2001.

Тер-Минасова С. Г. Язык и межкультурная коммуникация: учеб. пособие. М.: Слово, 2000.

Калмурат кызы Т.
магистрант 1 к. УрФУ

ПОВЕСТЬ ЧИНГИЗА АЙТМАТОВА «ПРОЩАЙ, ГУЛЬСАРЫ»: К ПРОБЛЕМЕ ХУДОЖЕСТВЕННОГО БИЛИНГВИЗМА

В настоящее время в Кыргызстане сохраняется статус русского языка как официального. В то же время кыргызский язык является государственным.¹ Фактически в стране существует равноправие обоих языков [Электронный ресурс: <http://www.stpravda.ru>]. В обыденном общении сохраняется билингвизм.

В науке существует определенная интерпретация понятия «билингвизм». Согласно терминологическому словарю, билингвизм – это «владение двумя языками...» [Матвеева 2010: 45]. Билингвами становятся с раннего детства в результате естественного освоения двух языков. В советское время видное место в литературном пространстве занимали произведения художественного билингвизма. Художественный билингвизм – объективное следствие общей социокультурной ситуации. В зависимости от многообразных территориальных, культурных, исторических и других условий он приобретает специфические особенности. Художественный билингвизм воплощается в речевом произведении, которое создано на основе двух кодовых систем. В научной литературе существует также понимание художественного билингвизма как художественного перевода. На наш взгляд, перевод – особый вид творчества, неизбежно предполагающий соприкосновение национальных

¹ Официальное название Кыргызстана в советское время – Киргизская Советская Социалистическая Республика. Оттопонимические имена: *киргиз, киргизский*. После распада Советского Союза в речевой оборот вошел топоним *Кыргызстан*. Соответственно производные образования – *кыргыз, кыргызский*.